

## **On Some Loan Translations from Russian in Dolgan\***

Yong-Söng Li

(Seoul)

**Özet:** Dolganlar Rusya'nın Krasnoyarsk Krayı'nda ikamet eden bir Türk halkıdır. Dolganların çoğunluğu (5.517 kişi) eski Taymir Özerk Okrugu'nda yaşamaktadır. Taymir Yarımadası'nda Dolganlar en kalabalık yerli etnik gruptur. Dolganlar farklı etnik gruplardan gelmektedir. Dolgan halkının çekirdeği Tunguz (Evenk) kökenli 4 boydan oluşturuldu. Bugünkü Dolganlar kendilerini ayrı bir halk saymakta ve Yakutlar veya Evenkler ile özdeşleştirmemektedir. Dolganlar Yakutçanın bir lehçesini konuşmaktadır. Dolganca esasen Yakutçanın bir lehçesidir, ama etnik-tarihi ve idari sebeplerle ayrı bir dil sayılmaktadır.

Bu araştırmamızda Dolgancadaki 15 tane Rusçadan ödünç tercümeyi işleyeceğiz. Dolganca malzeme ASK REAL'in (The Altaic Society of Korea, Researches on the Endangered Altaic Languages = Kore Altay Derneği, Tehlike Altındaki Altay Dillerini Araştırmalar) Türk Dilleri ekibi tarafından Yakutsk'ta 30 Ocak ~ 5 Şubat 2007 tarihinde icra edilen alan çalışmalarından elde edilmiştir. 2.757 sözcük, 344 konuşma ifadesi, ve garmer yapısına ilişkin 380 cümle ve cümle yapısına sahip bir soru kitabı kullandık. Bu soru kitabı Rusça hazırlanmıştır. Kaydettiğimiz sözcüklerin, konuşma ifadelerinin, ve cümlelerin çoğu belli ki Rusçadan ödünç tercümelelerdir ve onların bazıları ise sorulan Rusça cümleler ile tamamen bağdaşmamaktadır.

**Anahtar Sözcükler:** ASK REAL, Dolganca, Dolganlar, Evenkler, ödünç tercümeleler, Türk halkı, Yakut dili, Yakutlar.

**Abstract:** The Dolgans are a Turkic people inhabiting Krasnoyarsk Krai of Russia. The majority of the Dolgans (5,517 persons) are living in the former Taimyr

---

\* This is the corrected version of the paper read at The 10<sup>th</sup> Seoul International Altaistic Conference, Suncheon, July 14-17, 2011; yongsongli1964@empas.com.

Autonomous District. On the Taimyr Peninsula the Dolgans are the most numerous indigenous ethnic group. The Dolgans stem from different ethnic groups. The nucleus of the Dolgan people were made up of 4 clan groups of Tungusic (Evenk) origin. The present-day Dolgans consider themselves to be a separate people, and they do not identify with the Yakuts or the Evenks. The Dolgans speak a dialect of the Yakut language. It is essentially a dialect of Yakut, but for ethno-historical and administrative reasons counted as a separate language.

In the present paper we will treat 15 loan translations from Russian in Dolgan. The Dolgan material is obtained during the fieldwork studies carried out by the Turkic Languages team of the ASK REAL (The Altaic Society of Korea, Researches on the Endangered Altaic Languages) in Yakutsk during 30 January ~ 5 February 2007. We used a questionnaire having 2,757 words, 344 conversational expressions, and 380 sentences and constructions for the grammatical structure. It was prepared in Russian. Many of the words, conversational expressions, and sentences recorded by us are apparently loan translations from Russian and some of them are not entirely compatible with the Russian sentences asked.

**Keywords:** ASK REAL, Dolgan, Dolgans, Evenks, loan translations, Turkic people, Yakut language, Yakuts